



ALÔ OKAYA

ASSOCIAÇÃO DE INTERCAMBIO INTERNACIONAL DE OKAYA

Prefeitura de Okaya 4F, 8-1 Saiwai-cho, Okaya City

TEL: (0266) 24-3226 FAX: (0266) 24-3227

E-mail: oiea@oiea.jp URL: www.oiea.jp

Edição Primavera: 15 de Abril de 2007

Este informativo é distribuído 4 vezes ao ano pela Associação de Intercambio Internacional de Okaya, no sentido de prestar informações aos moradores estrangeiros sobre o cotidiano, bem como mostrar alguns aspectos da cultura Japonesa.

REGISTRO de ESTRANGEIROS *Gaikokujin Toroku*

Quando um cidadão estrangeiro decide ficar no Japão, é necessário tomar várias providências na prefeitura da cidade, e a mais importante é fazer o Registro de Estrangeiros.

Se você pretende ficar por menos de 90 dias não é necessário fazer qualquer registro. Mas, se ficar além desse prazo, é necessário fazer o registro na Prefeitura de sua cidade no prazo de 90 dias. Esse registro é o equivalente ao Registro de Residência (*Jumin Toroku*) que todo cidadão japonês deve fazer. O Registro de Estrangeiros é um procedimento muito simples e pode ser feito no balcão do Citizen' Affairs Division no térreo da Prefeitura.

Se você tem mais de 16 anos, você deve comparecer pessoalmente. Traga 2 fotos tamanho passaporte, 4,5cm de altura por 3,5cm de largura, tirada no máximo nos últimos 6 meses. No caso de crianças com menos de 16 anos, um responsável com mais de 16 anos, da mesma família, (pessoa que mora junto mas não é da família não é aceita como responsável), pode fazer a solicitação em seu lugar. Não é necessária a foto para menores de 16 anos. Para aqueles que pretendem ficar por um período superior a 1 ano traga as informações de; nome, nacionalidade, endereço do pai, da mãe, ou do cônjuge.

Uma vez dada entrada nos documentos, o seu Certificado Registro de Estrangeiro será emitido em aprox. 3 semanas. Para quem tiver mais de 16 anos de idade, o

cartão deve ser de porte obrigatório como forma de cuidado. identificação. Isto quer dizer que deve ser usado com Se houver alguma mudança nos seus dados pessoais, como por exemplo: mudança de emprego, mudança de endereço, renovação de passaporte, ou mudança de cidade, as alterações devem ser notificadas à Prefeitura no prazo de 14 dias. Se você mudar para outra cidade, entre em contato com a Prefeitura da cidade para providenciar as alterações. Não é necessário comunicar a prefeitura de Okaya da sua mudança.



Certificado Registro de Estrangeiro

Para registrar qualquer alteração, outra pessoa da família, que mora no mesmo endereço, pode fazer para você. Caso o prazo de validade do seu Registro estiver vencido você deve comparecer pessoalmente.

Para quem mora no Japão às vezes é necessário apresentar um Atestado de Residência, confirmado seu endereço e outros dados, (*'Gaikokujintoroku Genpyo Kisai Jiko Shomeisho'*). Exemplo: Matrícula em escola, trabalho, transferência de documento de veículo, etc.

Para obter este documento, solicite no balcão da Divisão de Assuntos do Cidadão (Citizen' Affairs Division), junto com o seu Registro de Estrangeiros. Você pode solicitar pessoalmente ou alguém da família que mora com você poderá fazê-lo. No caso de você solicitar outra pessoa fazê-lo que não seja seu parente, é necessário ter uma procuração.

Os atestados de residência são emitidos a um custo de 300 yenes por cópia. Quando fazer a solicitação é necessário declarar o motivo e finalidade do atestado.

TRADIÇÕES JAPONESAS DA PRIMAVERA

Festa da Floração (Hanami)



'Hanami' é sair para apreciar a floração das cerejeiras. As cerejeiras são um exemplo em que as pessoas curtem as flores e a chegada da primavera. Na maioria dos casos, *Hanami*, significa comer e beber debaixo de uma cerejeira em flor.

As cerejeiras podem ser vistas em todo o Japão, onde a floração acontece simultaneamente em uma região.

Como as flores duram em torno de uma semana, antes de brotarem as folhas, para os japoneses é uma importante associação com a primavera.

Pelo pouco tempo de floração e pela beleza das flores, os japoneses a relacionam como a fragilidade da existência humana.

Beber *Sake* enquanto se apreciam as flores é chamado de *Hanamizake*, e é considerada uma atitude refinada.

Início das Aulas (Nyugaku)



'Nyugaku' significa entrar para a escola. Para entrar no Jardim de Infância (*yochien*) chama-se 'nyuen' e para o ensino fundamental geralmente dizem 'shuugaku.' Todas as crianças japonesas com 6 anos completos até o dia 1 de Abril tem que passar por um exame médico, e se não for constatada nenhuma anormalidade, devem ingressar na escola. É claro que crianças estrangeiras também podem frequentar as escolas japonesas.

O exame médico faz parte do sistema educacional, e toda criança com boa saúde deve frequentar o ensino fundamental. O oposto de 'nyuugaku' é 'sotsugyo,' que significa formatura. O início das aulas e a formatura são feitas na Primavera, apesar de em muitos países ocidentais essas cerimônias acontecem no Outono.

Dia dos Meninos (Tango no Sekku)



'Tango no Sekku,' ou Dia dos Meninos é no dia 5 de Maio e é um festival tradicionalmente comemorado para celebrar o crescimento dos meninos. *Tango* é celebrado com as famílias onde as casas são decoradas com bonecos com armaduras, capacetes e espadas, no lado de fora, os jardins são enfeitados com bandeiras em forma de carpas. As armaduras e capacetes são para proteger o corpo dos meninos e as bandeiras em forma de carpas, que teve origem na China, é para desejar sucesso na vida.

As bandeiras são penduradas em grupos de 3. O dia 5 de Maio é um feriado nacional e cai no final do Golden Week.

O primeiro Dia dos Meninos de um recém nascido é motivo de grande comemoração

Outros Serviços

Todos os procedimentos começam com o Registro de Estrangeiros!

Uma vez em posse do Registro de Estrangeiros, você pode solicitar os seguintes serviços.

Visite o balcão da Divisão de Assuntos do Cidadão ainda hoje!

Você vai precisar do Registro de Estrangeiros para:

- Abrir uma conta bancária....
- Comprar um celular...
- Inscrever-se no Seguro Saude...
- Registrar o seu carimbo (*inkan*)...
- Solicitar ajuda de custo infantil...
- Matricular seu filho na escola ou Jardim de Infância...
- Trocar a sua Carteira de Motorista pela Carteira Japonesa...



Seguro Saude Nacional (*Konmin Kenko Hoken*)

Os moradores estrangeiros com posse do Registro de Estrangeiros, que decidiram morar no Japão por mais de um ano devem inscrever-se no Seguro Saude Nacional.

As pessoas que não conseguirem se inscrever através do seu empregador podem fazê-lo pessoalmente na Prefeitura de sua cidade.

O pagamento é feito mensalmente, e estudantes que não tem renda pagam um valor reduzido.

Para mais detalhes, procure a Divisão de Saúde na Prefeitura.

Calendario de Lixo Multilingue

Quando você muda para Okaya e faz o seu registro como residente estrangeiro, você receberá um calendario de instruções de como separar e reciclar o lixo domestico.

O calendário é fornecido em Português, Inglês, Tagalog e Coreano, e inclui ilustrações.

É importante seguir as instruções do calendario.



Associação de Intercambio Internacional de Okaya

Alem da publicação deste informativo, a Associação de Intercambio Internacional de Okaya, OIEA, presta diversos serviços para os estrangeiros, tais como, traduções, interprete e auxilia em muitos outros procedimentos relacionados com o seu cotidiano no Japão.

Traduções: Às vezes é necessario fornecer o Registro de Nascimento original para atender a diversas exigências.

Em muitos casos é solicitado anexar o original com a tradução em japonês. Se for necessário, providenciamos a tradução para você.

Interprete: Quando você vai a algum departamento na Prefeitura é bem provavel que o atendimento é feito somente em japonês. Para estas situações um de nossos funcionarios poderá servir de interprete para ajuda-lo.

Alem dos services de tradução e interprete, tambem podemos ajuda-lo no preenchimento de formularios ou preparar documentos para serem encaminhados à imigração ou ao Serviço Social.

Consultas: Se você tiver alguma duvida ou problema venha nos consultar para orientação. Se não nos for possivel dar a orientação adequada vamos procurar alguem que o faça.



Oferecemos tambem aulas de Japonês e outros tipos de eventos durante o ano. Para as mais recentes informações entre em contato com a OIEA ou consulte a nossa homepage que tambem dispõe informações em portugueses. Estamos aguardando a sua visita..

O nosso trabalho é tornar a sua estada em Okaya mais facil. Venha nos visitar sempre que necessario.

**Estamos no predio da Prefeitura no 4º andar
De Seg. a Sex. das 8:30 as 17:30**

Balcão de Serviços da Prefeitura

Existem varias responsabilidades no nosso dia a dia. Uma vez que você obteve o seu registro de Estrangeiros, você pode solicitar diversos serviços da Prefeitura. Estes serviços podem ser solicitados nos seguintes departamentos:

Serviço	Departamento	Andar	Ramal	Serviço	Departamento	Andar	Ramal
Registro de Estrangeiros, Registro de Nascimento, Registro de Obito, Registro do carimbo, etc	Divisão de Assuntos do Cidadão. . (<i>Shiminka</i>)	1º and	1157	Seguro de longo prazo	Divisão de Saude e Bem Estar Social. (<i>Kaigo Fukushima</i>)	2º and.	1281
Segura Saude nacional, Vacinação, Caderneta maternidade	Divisão da Saude. (<i>Kenkosuishinka</i>)	1º and.	1181 1184 1190	Amparo infantil Amparo nascimento Amparo exepcional, E outras formas demparo infantil	Divisão do Bem Estar Social. (<i>Shakai Fukushima</i>)	2º and.	1251 1252 1254
Impostos locais Imposto de veiculo pequeno etc.	Divisão de Impostos. (<i>Zeimuka</i>)	1º and.		Moradia publica	Divisão de planejamento urbano. (<i>Toshikeikakuka</i>)	3º and	1336 1337
Matricula em escola. Ensino fundamental e ensino medio.	Divisão da Educação (<i>Kyoikusomuka</i>)	2º and	1213	Todos os assuntos relacionados a água e esgoto.	Divisão de Águas . (<i>Suidoka</i>)	4º and.	1417 1418
Matricula em Jardim de Infancia	Divisão do Bem Estar da Criança. (<i>Kodomoka</i>)	2º and.	1261				



Tudo sobre Água



Como a água é essencial para nossas vidas lembre-se de como ela é tratada antes e depois de usa-la. Oitenta por cento da água em Okaya vem de fonte subterrânea, e os outros vinte por cento é água de rio. A única fonte de água de rio em Okaya é a Estação de bombamento de Oikawa, a qual vamos usar como exemplo no processo do tratamento da água.

(1) A água é bombeada do rio e filtrada

O primeiro passo para termos água na torneira é bomba-la do rio. Em seguida ela é filtrada para ser potável.

Água de torneira (abastecimento)

A água é entregue às moradias, fabricas, etc. por meio de rede de canos que passa pela cidade.

(2) O uso em casas

A água é usada para beber e muitas outras finalidades.

Rêde de esgoto

A água usada flui para a rede de esgoto.

(3) Tratamento da água

A água passa por um processo de limpeza antes de ser eliminada.

(4) Lago Suwa

A água tratada é despejada no lago Suwa.

Prepare-se para os Desastres Naturais

Os japoneses tem um ditado que diz “Se preparar é prevenir” (*Sonae areba urei nashi*). Você nunca sabe quando e que tipo de desastre pode ocorrer. Em seguida vamos mostrar algumas coisas que você deve lembrar com relação a água e esgoto.

Guarde água de torneira

Mantenha uma reserva de água de aprox. 3 litros por pessoa por dia. Encha um tambor até a boca e mantenha guardado em local fresco e escuro. Troque a água a cada 3 dias. Utilize a água descartada para lavar roupas, no banheiro ou para regar plantas..

Mantenha tambores de reserva

Para garantir o suprimento de água em situações de emergencia, mesmo que não haja abastecimento na rede, voce poderá conseguir água nas estações. Se tiver tambores onde ela poderá ser fervida, melhor

Guarde a água do banho

Se você guardar a água do banho, ela poderá ser usada no banheiro, apagar incendio, em situações de emergencia

Conheça a sua comunidade

As vezes não é facil, mas é importante conhecer e se relacionar com a vizinhança e com as pessoas de sua comunidade. Isso cria uma rede de ajuda mutua em caso de emergencia.



Solicitar serviços do Divisão de Aguas

É necessário entrar em contato com o Divisão de Águas (Prefeitura 4º and.) nas seguintes situações: Você pode comparecer pessoalmente ou pelo telefone com 2 ou 3 dias de antecedencia.

TEL 23-4811 Ramal 1417/1418 FAX 24-0294

	Tarifa	Agent	Lembre-se
Ligação para fornecimento de água	¥1,300	OK	Você não precisa estar presente para fazer a ligação, mas é necessario que as torneiras estejam fechadas.
Solicitar desligamento	¥1300	OK	Se voce mudar de casa é necessario informar o seu novo endereço.
Alteração de nome	Gratuito	OK	Informe o nome do novo e antigo morador.

Para ter certeza de que não ha problemas com a tubulação, comunique à Divisão de Aguas qualquer um dos casos acima citados.

Conta de Água e Esgoto.

A conta de água é calculada pelo consumo e emitida a cada 2 meses para facilitar o pagamento como também diminuir o custo.

Tarifas de Água ...A tarifa básica é de 2,160 yen (no caso de medidores de 13 mm) o consumo a mais é cobrado pela tarifa vigente + imposto de consumo

Tarifa de Esgoto ...É cobrada uma tarifa básica de 2,760 yen (para até 20m³) + tarifa por volumes maiores + imposto de consumo

Se você usa água e esgoto, a sua conta será a somatoria de +



■ Pagamento das contas de Água

Você vai receber a sua conta a cada 2 meses e você tem a opção de ter o pagamento debitado na sua conta corrente ou poderá pagar em dinheiro. Para sua conveniência e certeza de que os pagamentos sejam feitos em dia recomendamos o sistema de debito em conta.

[Debito em conta]

Os pagamentos serão debitados de sua conta corrente do banco que você indicar. Os débitos serão feitos a cada 2 meses no dia 22. Caso o dia 22 for no fim de semana, o debito sera feito no primeiro dia util. A confirmação pode ser feita através da verificação da sua caderneta do banco, ou na próxima conta de água na coluna "últimos pagamentos". A solicitação para esse serviço pode ser feita diretamente na agência do Banco ou na Divisão de águas da Prefeitura. Traga a sua Caderneta do Banco e o seu "inkan".

[Pagamento em dinheiro]

Os pagamentos podem ser feitos em qualquer banco, na Divisão de Aguas da Prefeitura ou qualquer agencia da prefeitura mediante a apresentação da conta (nonyu tsuchisho).

[Alteração de nome]

Qualquer alteração do nome na conta de agua ou do banco por motivo de mudança ou falecimento deve ser comunicado.

O uso correto do esgoto

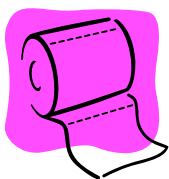
~ O seu cano de esgoto não é um buraco mágico ! ~

A água proveniente do esgoto das casas viaja pela tubulação até a estação de tratamento. A falta de cuidados podem causar danos nos canos ou na estação de bombeamento e filtragem, ocasionando o transbordamento ou vazamento para as ruas como prejudicar a filtragem e o tratamento. Tome os devidos cuidados seguindo as regras básicas a seguir e utilize o esgoto corretamente.

Nove regras para o uso da agua

< Regra 1 > Cuidado com os papeis usados na descarga do banheiro

Dar descarga com outro tipo de papel que não o higienico, como, papel lenço, lenço úmido ou fraldas podem entupir o esgoto.



< Regra 2 > Não jogue cigarros ou absorventes

Jogue em cestos próprios para esta finalidade ao lado do seu vaso sanitário.



< Regra 3 > Não jogue restos de comida na pia. Jogue no lixo.

Restos de comida causam mau cheiro e formam gas sulfídrico na sua decomposição podendo coroar a tubulação causando vazamentos. Estes vazamentos podem até danificar a estrutura de concreto de predios.

< Regra 4 > Não jogue óleo de fritura na pia.

Como o óleo não se dissolve, ele vai grudar nas paredes dos canos podendo causar entupimentos ou corrosão.

< Regra 5 > Cuidado para não deixar entrar cabelo no ralo do banheiro ou chuveiro.

O cabelo não se desfaz e costuma se aglomerar junto com outros materiais fibrosos provocando entupimentos.

< Regra 6 > Não jogue no ralo substancias tóxicas como óleo, gasolina ou solventes !

Existe o risco dessas substancias causarem explosão ou endurecer dentro dos canos, causando entupimento. Como a estação de tratamento não faz este tipo de limpeza, essas substancias irão contribuir para a poluição do lago Suwa.



< Regra 7 > Cuidado com detergentes

Eles tem um efeito negativo sobre os microrganismos usados no tratamento da água.

< Regra 8 > Cuidado ao usar a água fora de casa

Tome cuidado para não deixar entrar plasticos e areia no sistema de esgoto.



< Regra 9 > Não use trituradores de lixo

Restos de comida ou outro lixo triturado pode se acumular nos canos ou na estação de tratamento podendo danificar o equipamento.